

NOT ONE LESS
一個都不能少



會訊
NEWSLETTER

No.3
2012/13



拍攝地點@貴州省貴定縣舊治鎮昌明中學

www.hkusucec.hkusu.hku.hk

生命 燃亮 生命
Life enlightens life



香港大學學生會中國教育小組
China Education Association, HKUSU
Email: sucec@hku.hk



目錄/ Contents

01/ 送舊迎新

Give out the Old, Welcome the New

- 舊書義賣及迎新日回顧
Review of Charity Book Sales
and Orientation Day

02/ 足動・觸動 I Walk, Therefore I Am

- 赤足行2012 Shoes-off Walkathon 2012

03/ 考察回顧 Expedition Review

- 七日・冬日晴——這個冬天不太冷
7 Days of Sunny Winter :
This Winter is Not too Cold
- 團友分享
Sharing by Expedition's Participants
- 貴州學生的話
Words from Guizhou Students

04/ 教育快訊 News on Education

- 中國教育大使計劃2012
China Education Ambassador Programme 2012
- 教育快訊 News on Education

06/ 幹事寄語 Message from Ex-co



舊書義賣回顧

Review of Charity Book Sales

「你們的到來，為山區幼兒打開一扇窗口，讓他們看到外面的世界，敞開心扉，拓闊視野，明白生活不僅有困境和壓抑，還有快樂，還有愛，還有更廣闊的世界，等待他們走出去了解、拼搏，去贏得生命更多的精彩。」

—— 貴州省貴定縣蓮花村山水留守兒童之家校長

山水留守兒童之家由蓮花村兩名苗族兄弟創辦，每年為五十名少數民族留守兒童提供日間托管及基本學前教育。

小組有幸獲香港大學教職員捐贈逾千本舊書，故能於舊書義賣2012籌得逾萬元，有關善款將撥捐山水留守兒童之家。特此感謝香港大學眾學院及學生之慷慨支持。

“Once haunted by loneliness, children in the woods are now moved and blessed by your friendship... You taught them the beauty of love and hope with the warmth you brought... You gave them courage to cross the mountain barriers.”

said the Principal of the Shan-shui Home for Left-behind Children in Guiding County.

Shan-shui Home accommodates fifty minority children and provides them with day care services and basic pre-school education.

With the blessings from HKU academic staff, we received hundreds of books for Charity Book Sales 2012. More than HK\$10,000 were raised for the improvement projects of the Shan-shui Home. We hereby gratefully acknowledge the generous support from the Faculties of Arts, Business & Economics, Education, Science and Social Sciences.

迎新日回顧

Review of Orientation Day

在互聯網以至其他不同的媒體內，存在著各式各樣的資訊，讓大眾能夠認識及瞭解有關中國農村教育的問題。然而，透過類似的體驗才能讓人有切身的感受以及更大的反思。迎新日正好能把握此機會，將體驗及反思帶給小組會員。透過體驗遊戲及分享的環節，讓會員們能夠親身感受農村學生艱苦的求學路，令他們能更深入地瞭解，進而主動關心農村教育的現狀及問題。在迎新日當天，看到會員們能夠透過體驗而反思自己的生活，亦能透過一整天的活動而建立深厚的友誼，我們都非常欣慰、感動。

Information about the education situation in rural China is widely available on different mass media. However, some experience programmes have strict advantage in offering more inspiration and reflection to our members. Orientation Day is such an example. It plays a significant role to bring education situation and reflection to members through experiencing games and sharing sections. It is very impressive to see, on that day, all members reflected their life through experiencing the challenging life of rural children and developed a deep friendship among themselves.



足行2012

SHOES-OFF WALKATHON 2012



I WALK, THEREFORE I AM

Shoes-off Walkathon is our annual large-scale fund-raising activity; participants have to walk with bare feet from Yuet Ming Fountain to the Peak Galleria. In rural villages, roads are scattered with mud and gravel. Students have to walk a long way to school every day, with worn-out shoes, even with bare feet sometimes. We hope, therefore, that this walkathon can not only raise fund to subsidize the students' high school tuition fee in Guiding County, Guizhou Province, but also let participants to experience the difficulty of rural students in walking to school through walking with bare feet. Apart from charity sales and Chinese string performance, we also invited Ms Claudia Mo and Mr Wu Chi Wai as our guests. Thanks to the 200 passionate participants, more than 40,000 dollars, which can support 15 high school students to pay one year of tuition, have been raised.



足動・觸動

赤足的2小時，只是2小時
而他們，卻年復一年……

「赤足行」為小組一年一度的大型籌款活動，參加者需赤腳由香港大學月明泉步行至山頂廣場。在農村，有些學生需要穿著破舊的鞋子甚至赤腳走在散落著泥土和碎石的道路上學。因此小組希望能藉此活動籌集資助貴州省貴定縣學生的高中學費之餘，參加者亦能透過赤腳行走，體驗中國農村貧困學生艱辛的上學路。活動當天除了有義賣攤位及中國弦樂表演外，更邀請到毛孟靜與胡志偉議員擔任活動嘉賓。全賴200名參加者的熱心支持，是次活動一共籌得超過4萬元款項，數目足以支付15名貴定學生1年的高中學費。



貴州

冬季考察團

GUIZHOU

WINTER Expedition

七日。冬日晴——

這個冬天不太冷

2013年1月7日至2013年1月13日期間，中國教育小組第十八屆幹事帶領43名香港大學學生前往貴州省貴定縣進行為期七天的冬季考察。

小組一行共55人分成三組分別參觀了貴定一中、貴定二中、昌明中學、貴定一小、喇亞小學，並通過遊戲、英語義教、交流等活動和貴定學生進行了互動，初步瞭解了貴定的農村教育情況。小組亦安排了港大學生在昌明中學宿舍留宿一晚以更加深入體驗貴定學生的生活，同時為他們提供更多時間、機會和學生交流。除此之外，小組亦探訪了山水留守兒童之家，港大學生為留守兒童準備了簡單的義教並幫助裝飾了留守兒童之家的課室，讓孩子們在寓教於樂、充滿喜慶的氣氛裡迎接新年。

一月的貴定，平均氣溫低於零攝氏度，考察團期間更下起了雪，但貴定學生的熱情融化了冰雪，對於港大學生的到訪，他們反應熱烈，真誠對待，使港大學生如沐春風，為他們對於知識的渴望以及對待生活的樂觀感動不已。小組也將在香港籌集到的物資捐贈給學生聊表心意。

在這七天，港大學生體驗了內地山區學生學習生活的情況，初步瞭解了當今中國農村教育面臨的問題，帶了愛和關懷給貴定學生，也從貴定學生的身上收穫了積極的生活態度，和貴定學生建立了真誠的友誼。在依依不捨中，小組離開了貴定返回香港，雖然天下無不散之筵席，但相信港大學生和貴定學生會友誼長存。

就讓這份美好的感動，長留大家心中。

7 Days of Sunny Winter Expedition :

This Winter is NOT too Cold

During January 7th, 2013 to January 13th 2013, the eighteenth executive committees of China Education Association, HKUSU (CEA) led 43 Students from the University of Hong Kong to conduct a seven-day expedition in Guiding County, Guizhou Province, China.

55 participants in total were divided into three groups and we visited the Guiding No.1 High School, Guiding No.2 Secondary School, Changming School, Guiding No.1 Primary School, and Laya Primary School. Participants interacted with Guiding students by teaching them English and playing games as well as communicating with them. We knew more about the rural education problems through these activities. In addition, we arranged a stay at Changming School dormitory for one night to let the university students experience Guiding students' daily life, communicate more with them. Apart from that, we visited Shan-shui Home for Left-behind Children and played with the children as well as helping teachers decorate the classroom to celebrate the Chinese New Year.

The weather in Guiding was very cold in January, with the average temperature below zero degree centigrade. It even snowed during the expedition. However, Guiding students were so responsive and enthusiastic. Their smiles melted the snow, making us touched and moved. CEA also donated materials which were collected in Hong Kong to schools as New Year's gifts to students.

In the past seven days, students from the University of Hong Kong experienced the life of rural students, knew more about the education problems in rural China, and brought love and care to Guiding students. They have also been impressed by the students' positive attitude towards life, and have built up pure and sincere friendship with Guiding students. All of us were reluctant to leave Guizhou. Although we cannot meet the students often, we believe our friendship with them will not fade out with time.

Let this wonderful memory stay for ever.

“不會放任那些孩子 如此活下去”

這一趟，我們幫到的還是很少。孩子們依舊缺熱水洗澡，鼻涕依舊直流，衣服依然破舊。這不是容易解決的問題，所以要更多人關注及幫忙解決。我不是聖人，但只要你經歷一下，就不會放任那些孩子這樣活下去。

劉俊傑

Participant :

“You would not let the children live like this.”

This time, all we have done is still very little. The children wearing worn-out clothes were still with running nose and lacking warm water for bathing. These problems are uneasy to solve, so we need more people's attention and help. I am not a Saint, but if you have had experienced the hardship, you would not let the children live like this.

LAU Chun Kit

“勿以善小而不為”

看著這些孩子的樣子，看著他們在空間（網上分享平台）打的話，發現其實愛人很容易，其實幸福很簡單。我不是一個特別有恆心的人，但我不服輸，我願意學習如何珍惜當下。現在我把我看到的告訴了你們，希望我們一起為人生、為農村教育努力。真的，勿以善小而不為，唯有教育才能改變命運。

梁慧雲

*“Do not reject anything virtuous
for its pettiness.”*

Seeing these children's faces and reading their words on the online sharing platform, you will find that "to love" is not that difficult and happiness can be very simple. I am not a particularly perseverant person, but I won't give up and I will learn to treasure what I have got. I am telling you these because I hope that we can all put effort to alleviate the rural education problems. Do not reject anything virtuous for its pettiness. Only education can change fate of the children.

Vivian Leung

貴州學生的話 Words from Guizhou Students

每一條路都可以通往每一個城市，
每一個窮人都能過上美好的日子。

唐幫輝

Every road can lead us to every city,
Every poor person deserves a better living.

TANG Bang-hui

我希望以後長大有能力讓我的家人幸福，
然後去幫助貧困的人和殘疾人，留守兒童
等。

向大麗

When I grow up, I hope that I can be able to give a
better living to my family, and to help the poor, the
disabled and the left-behind children.

XIANG Da-Li



中國教育大使計劃 2012

中國教育大使2012以「Be the change you want to see in the world」為主題。計劃透過互動工作坊及農耕體驗，讓來自不同中學的大使能夠認識內地教育制度，以及了解農村學生所面對的不同問題。其後藉著籌劃及參與街頭籌款，大使們除了能親身為貧困學生籌募學費外，還有機會向公眾宣揚有關中國農村教育的資訊，以行動為農村學生的人生帶來改變，實現生命燃亮生命的理念。

China Education Ambassador Programme 2012

Starting from 2010, China Education Ambassador Programme is held every year to spread the message of education development in rural China among local secondary students. The key elements of the programme are Cognition, Experience and Action. We hope that the participants can join us in promoting education situation in rural China after joining the programme.

This year, the theme of the programme was “Be the change you want to see in the world”. Ambassadors from different schools joined together in workshops and participated in farming experience, to know more about the education system in China as well as the problems faced by rural students. The ambassadors also helped organizing a charity sale. Throughout the charity sale, they were provided an opportunity to bring positive change to the life of rural students by raising funds for them and also arousing the public concerns towards their situation, achieving the mission of lives enlighten lives.

教育快訊 News on Education

自國家教育部十多年前在全國推行撤點併校運動以來，全國各省各地的地方政府都在中心點設立了重點學校，撤除了在农村鄉下的小型學校，包括一些小學及初中。根據教育部的數據，在2000年到2010年間，全國的農村小學由44萬所減至22萬所，整整消滅了一半。據統計，這十年平均每天撤去小學60所及初中3所。

當初的撤點併校運動目的是為了整合資源，改善農村教育質素。然而，這場撤點併校運動，卻帶了不少的嚴重惡果。大家耳熟能詳的校車事故就是其中之一，其出現的原因很大程度上與撤點併校有關：鄉村的學校被撤了，學生因此要走遠路到城鎮上學，在需要交通工具上學的情況下，自然就會有校車超員以致交通意外的情況出現。

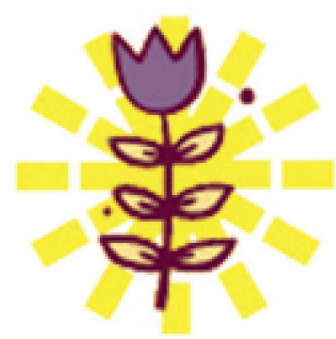
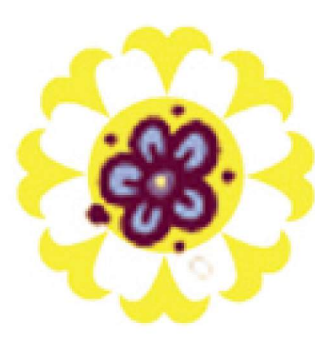
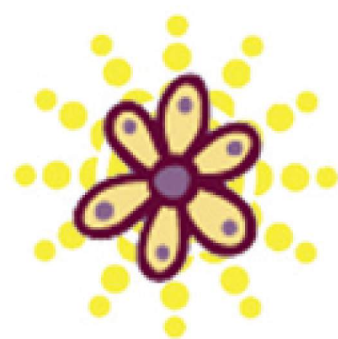
從普九的一村一校，到後來的撤點併校運動，再到今天的取消撤點併校，已經有了十幾年光景。政府有一句口號很得人心：“再窮不能窮教育，再苦不能苦孩子”。

取消撤點併校只是一個推廣教育、扶助農民的開始，農村教育的問題絕不是恢復鄉村學校就能解決得了的，還有師資質素、城鄉差距等問題。希望為政者從民眾出發，來一回徹底的改革，令教育之花開遍中華大地。

Since China's Ministry of Education has implemented the policy on “Rural Schools Closing and Combining” more than a decade ago, local government in every province has established key schools in central towns, closing small primary or secondary schools in rural areas. According to the statistics by Ministry of Education, from 2000 to 2010, the number of primary schools in rural areas in China decreased half from 440 thousand to 220 thousand. On average, 60 primary schools and 3 secondary schools have been closed every day in this decade.

The original aim of the “Rural Schools Closing and Combining” policy is to integrate resources so as to improve the quality of rural education. However, the policy has resulted in many severe consequences. For example, the occurrence of numerous school bus accidents is closely related to the policy. Since the rural schools have been closed, students have to walk a long way to the key schools in town. School buses are then needed. Due to the lack of school buses, many of them overload, leading to a high chance of car accidents. Therefore, there is a close relationship between the policy and school bus accidents.

It has been more than a decade from “One Village, One School” under the “Nine-Year Consecutive Compulsory Education” policy, to the policy of “Rural Schools Closing and Combining” and to its cancellation. There is an encouraging slogan by the government, which is “No matter how poor we are, we can't make education and children poor”. The cancellation of “Rural Schools Closing and Combining” policy is just the beginning of promoting education and helping peasants. The problems of rural education cannot be solved by only restoring rural schools; quality of teachers and disparity between urban and rural areas are also the problems. It is of high hope that the government can stand from the people's viewpoint, reforming the education policies and making education flourish throughout the country.



幹事寄語

(上)

—— 月份，薪火相傳的月份，卸任
—— 在即，來到任期的尾聲，第十八屆幹事除了著手準備換屆事宜，本人亦希望代表全體幹事與各位捐助者、會員及各界好好總結及匯報小組於過去一年的工作。

在過去一年，小組的工作均能順利進行。在一些大型活動上，例如赤足行2012、夏季考察團和冬季考察團，雖然舉辦過程中曾經遇到不同的突發事情，但都能一一解決，令活動成功進行，並取得目標成效。在一些較小型、定期活動上，如街頭籌款、新生註冊日、迎新日等，亦為小組分別帶來一定的善款收益、更多的會員人數及會員更緊密的關係。對外方面，學校講座及中國教育大使計劃亦取得預期成效，當中中國教育大使計劃更獲公開媒體關注，可謂小組本年的意外收穫。

February, the season of transition, while we will soon vacate, as the chairperson of the 18th executive committee, I would like to conclude and report the work that we have done in the passed year to donors, members and those who are interested.

Last year, most of the work were done smoothly and successfully. We did face problems and accidents in some major functions such as Shoes-off Walkathon, Summer Expedition and Winter Expedition, but we managed to solve them and achieved our goals. We have also raised certain amount of donation, increased the number of member and tightened the relationship between members and the Association through some minor and routine functions such as Street Fundraising, Registration Day and Orientation Day respectively. For external affairs, both School Talk and China Education Ambassador have fulfilled the aims of the programs. China Education Ambassador Program even got the attention of public media, which was a windfall for this year's work.

捐款表格 Donation Form

捐款人資料 Donor Details

姓名Name: (英文English) Mr/Ms _____ (中文Chinese) _____ 先生/女士

地址Address: _____

電話Telephone: _____ 傳真Fax: _____

電郵Email: _____

*所收集的個人資料將保密處理，只供寄發小組收據及資訊，如欲查詢/更改個人資料，請聯絡我們。

*Your personal information will be kept confidential and will only be used for sending HKUSUCEA receipts and other communication purposes.

Please contact us for further enquiry/change of personal information.

每月捐款 Monthly Donation

我願意以銀行自動轉賬方式，**每月捐款**支持中國教育小組助學工作。請寄上小組網頁上的授權表格。

I would like to **donate monthly** through bank auto-transfer in order to support CEA's education assistance in China. Please send us the authorization form available in our website.

HK\$500/month HK\$300/month HK\$100/month 其他Other: HK\$ _____

一次性捐款 One-off Donation

我願意以**一次性捐款**支持中國教育小組助學工作。

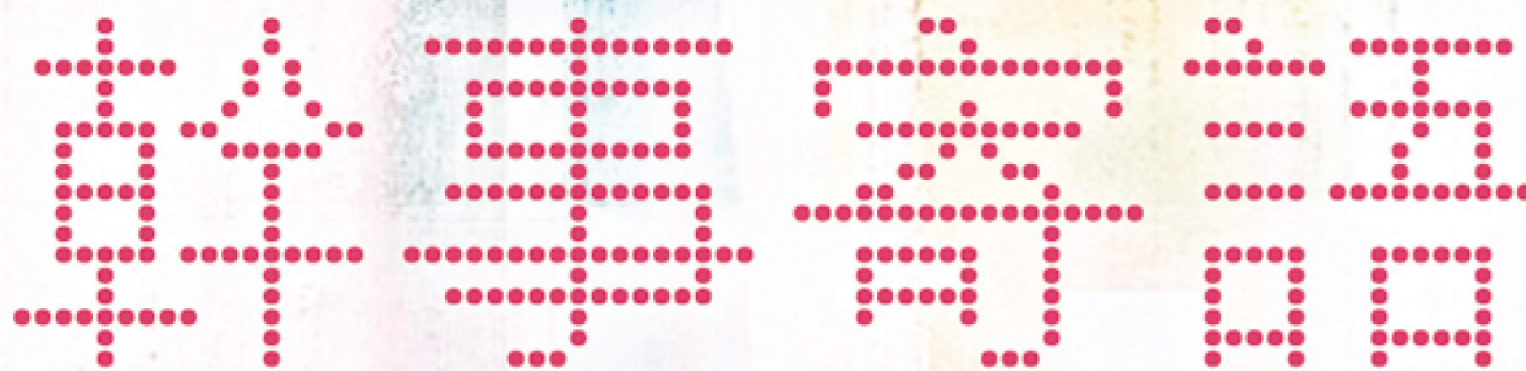
I would like to make a **one-off donation**.

HK\$1500 HK\$800 HK\$500 其他Other: HK\$ _____



香港大學學生會中國教育小組
CHINA EDUCATION ASSOCIATION, HKUSU





(下)

除了這些既有的活動外，第十八屆幹事本年亦推出新活動：Fresh Project。一眾香港大學學生義工透過成為小組長期義工，在各活動上亦能為推動中國農村教育出一分力，過程中亦加深了對中國農村教育的認識。儘管計劃因各種因素未能完整的實踐，但本屆幹事的創新，的確對於直接鼓勵港大學生一起推動中國農村教育踏出了革命性的一步，奠定這方面的基礎。

本月，中國教育小組第十九屆幹事亦順利誕生了。新一屆幹事同樣懷著一腔對助學的熱誠，打算以各種創新的活動繼續推動中國農村教育。即使活動計劃、內容或許有所不同，但小組仍會堅信教育的意義，並以一貫專業、樸實的作風，以宗旨為依歸，繼續以生命燃亮生命。

2012-2013 年度
主席 葉文遠
記於二零一三年二月

Other than the functions mentioned above, the 18th executive committee also launched a new program called Fresh Project. In the program, students from the University of Hong Kong served as long-term volunteers and assisted the operation of some of our programs. Throughout the whole process, participants were given not only chances to contribute their ideas to facilitate the education development in rural China, but also chances to deepen their understanding about the situation of rural education now. Although Fresh Project was not entirely completed due to different kinds of problems, this new program indeed served as a growth point and paved way for direct initiation for students in HKU to facilitate the education development in rural China and set a framework for similar functions.

Last month, the 19th executive committee has successfully formed. The new committee also has loads of passion towards subsidizing education and they are going to launch a number of creative activities so as to further live up to the aims of the Association. Although the contents of functions may be different from past years, the Association will continue having faith in the true meaning of education and remain a professional image and down-to-earth attitude. With the constitutional aims as our guidelines, we will continue using our lives to enlighten lives.

*Ip Man Yuen
Chairman
Session 2012-2013
Written in February, 2013*

捐款表格 Donation Form

捐款方式 Donation Method

劃線支票 Crossed Cheque

支票號碼 Cheque Number: _____

*抬頭請寫「香港大學學生會中國教育小組」並連同此表格寄回。

*Please make the cheque payable to "China Education Association HKUSU"

直接存款至「香港大學學生會中國教育發展基金」

*請交回存款收據正本並於背面寫上姓名及聯絡電話，另請自行影印留底。

Direct transfer to "China Education Development Fund, China Education Association HKUSU"

*Please return the pay-in-slip with your full name and contact number on the back; please also make photocopies for your own reference.

匯豐銀行戶口號碼: 808-066609-838

HSBC account number: 808-066609-838

需要收據 Receipt required 不需要收據 Receipt not required

*捐款100元或以上可憑收據申請稅項寬減。

*Donation of \$100 or above is tax deductible with a receipt.



請將表格寄回「香港薄扶林道
香港大學學生會中國教育小組」

Please send this form to
"China Education Association HKUSU,
The University of Hong Kong,
Pokfulam Road,
Hong Kong"

教育是一種長期發展，所以我們需要您的長期支持。
小組另設有長期資助計劃幫助內地貧困學生，有興趣的捐款者可上小組網頁查詢進一步的資料。

Education is a kind of long-term development. Therefore, we need your long-term support.

We are grateful to provide you with long-term donation schemes to support those underprivileged students in China. If you are interested, you may visit our website for more details.